

No. 35521

**France
and
China**

**Exchange of notes between France and China concerning the opening of a Chinese
Consulate in Strasbourg. Beijing, 24 February 1997 and 21 March 1997**

Entry into force: *21 March 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Chinese and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 February 1999*

**France
et
Chine**

**Échange de notes entre la France et la Chine relatif à l'ouverture d'un Consulat de
Chine à Strasbourg. Beijing, 24 février 1997 et 21 mars 1997**

Entrée en vigueur : *21 mars 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *chinois et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 février 1999*

I

中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(97)部领二字第1号

法兰西共和国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向法兰西共和国驻华大使馆致意，并谨确认，根据中华人民共和国政府和法兰西共和国政府于一九九一年四月二十九日达成的关于双方互设总领事馆的协议，两国政府经过友好协商，就中华人民共和国政府决定在斯特拉斯堡设立总领事馆达成如下协议：

法兰西共和国政府同意中华人民共和国政府在斯特拉斯堡设立一个总领事馆，其领区范围为阿尔萨斯、洛林、弗朗斯贡地、香槟阿登四个大区内的十四个省。

上述内容，如蒙大使馆代表法兰西共和国政府复照确认，本照会和大使馆的复照即构成中华人民共和国政府和

法兰西共和国政府之间的一项协议,并自大使馆复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。



一九九七年二月二十四日于北京

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

(97) Bu Ling Er Zi N° 1

Le Ministère des Affaires étrangères etc. ...

[Voir note II]

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Chine saisit etc. ...

BEIJING, LE 24 FÉVRIER 1997

Ambassade de la République Française en Chine
Beijing

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en Chine

N° 97 /AED

L'Ambassade de France en Chine présente ses compliments au ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 97 du 24 février 1997, dont voici la teneur :

“Le Ministère des Affaires Étrangères de la République Populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade de la République Française en Chine et a l'honneur de confirmer que, conformément à l'accord du 29 avril 1991 entre le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement de la République Française sur l'ouverture par chacun des deux États d'un consulat général sur le territoire de l'autre État, les deux Gouvernements, après consultation amicale, sont convenus, au sujet de la décision du Gouvernement de la République Populaire de Chine d'établir un consulat général à Strasbourg, de ce qui suit :

Le Gouvernement de la République Française consent à ce que le Gouvernement de la République Populaire de Chine établisse un consulat général à Strasbourg, dont la circonscription consulaire couvrira les quatorze départements des quatre régions suivantes : Alsace, Lorraine, Franche-Comté et Champagne-Ardenne.

Si l'Ambassade confirme au nom du Gouvernement de la République Française ce qui précède par une note de réponse, la présente note et la note de réponse de l'Ambassade constitueront un accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement de la République Française, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.”

L'Ambassade de France en Chine a l'honneur de confirmer l'agrément du Gouvernement de la République française sur les dispositions qui précèdent dans la note.

L'Ambassade de France en Chine saisit cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine les assurances de sa très haute considération.

Pékin, le 21 mars 1997

Ministère des Affaires Étrangères de la
République populaire de Chine

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

(97) Bu Ling Rr Zi N° 1

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the French Republic in China, and has the honour to confirm that, in accordance with the agreement of 29 April 1991 between the Government of the People's Republic of China and the Government of the French Republic on the opening by each State of a consulate-general in the territory of the other State, the two Governments, after an amicable consultation, have agreed, concerning the decision of the Government of the People's Republic of China to establish a consulate-general in Strasbourg, as follows:

The Government of the French Republic agrees to the Government of the People's Republic of China establishing a consulate-general in Strasbourg, the consular district of which shall comprise the fourteen departments of the following four regions: Alsace, Lorraine, Franche-Comté and Champagne-Ardenne.

If the Embassy confirms the foregoing on behalf of the Government of the French Republic by a note in reply, this note and the note in reply of the Embassy shall constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the French Republic, which shall enter into force on the date of the note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China takes this opportunity to convey to the Embassy of the French Republic in China the renewed assurances of its highest consideration.

BEIJING, 24 FEBRUARY 1997

Embassy of the French Republic
in China Beijing

II

FRENCH REPUBLIC EMBASSY OF FRANCE IN CHINA

N° 97/AED

The Embassy of France in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note N° 97 of 24 February 1997, which reads as follows:

[See Note I]

The Embassy of France in China has the honour to confirm the agreement of the Government of the French Republic to the provisions set forth in the above note. The Embassy of France in China takes this opportunity, etc. ...

BEIJING, 21 MARCH 1997

Ministry of Foreign Affairs of
the People's Republic of China

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 1999
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 1999

Date of effect: 10 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 1999

declaration:

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 1999

Date de prise d'effet : 10 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 1999

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La République portugaise déclare qu'elle interprétera l'article 7 de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide de façon à reconduire l'obligation d'extradition y prévue aux cas où la Constitution de la République portugaise et la restante législation nationale ne l'interdise pas."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Portuguese Republic declares that it will interpret article VII of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide as recognizing the obligation to grant extradition established therein in cases where such extradition is not prohibited by the Constitution and other domestic legislation of the Portuguese Republic.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, No. I-1021 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, No I-1021.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950¹

RENEWAL OF DECLARATION MADE UNDER ARTICLES 25 AND 46 IN RESPECT OF THE ISLE OF MAN

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 January 1999

Date of effect: 1 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 1999

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950¹

RENOUVELLEMENT DE LA DÉCLARATION FORMULÉE SOUS LES ARTICLES 25 ET 46 À L'ÉGARD DE L'ÎLE DE MAN

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, No. I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, No. I-2889.

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949¹

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 January 1999

Date of effect: 22 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 1999

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949¹

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 janvier 1999

Date de prise d'effet : 22 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, No. I-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, No. I-3515.

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 February 1999

Date of effect: 26 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 1999

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 février 1999

Date de prise d'effet : 26 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, No. I-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, No I-4739.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 27. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF ADVANCE-WARNING TRIANGLES. 15 SEPTEMBER 1972

APPLICATION OF REGULATION

Greece

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 February 1999

Date of effect: 24 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 1999

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 27. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRIANGLES DE PRÉSIGNALISATION. 15 SEPTEMBRE 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Grèce

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 1999

Date de prise d'effet : 24 mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. 1-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, No 1-4789.

REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DOUBLE-DECK LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 18 JUNE 1998

RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À DEUX ÉTAGES POUR LE TRANSPORT DES VOYAGEURS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 18 JUIN 1998

CESSATION OF APPLICATION

CESSATION D'APPLICATION

Denmark

Danemark

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 1999

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 1999

Date of effect: 8 February 2000

Date de prise d'effet : 8 février 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 1999

AMENDMENT TO REGULATION NO. 8: UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS [H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8 AND/OR H1R1]. 4 FEBRUARY 1999

AMENDEMENT AU RÈGLEMENT NO 8. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE HALOGÈNES [H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, ET/OU H1R1]. 4 FÉVRIER 1999

Entry into force : 4 February 1999

Entrée en vigueur : 4 février 1999

Authentic texts : English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 4 February 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 février 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENT TO REGULATION NO. 10.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY.
4 FEBRUARY 1999

Entry into force : 4 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENT TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES
M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING.
4 FEBRUARY 1999

Entry into force : 4 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENT AU RÈGLEMENT NO 10.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA COMPATIBILITÉ ELEC-
TROMAGNÉTIQUE. 4 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 4 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENT AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CON-
CERNE LE FREINAGE. 4 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 4 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENT TO REGULATION NO. 14.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. 4 FEB-
RUARY 1999

Entry into force : 4 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SAFETY-BELTS AND RE-
STRAINT SYSTEMS FOR ADULT OCCU-
PANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. 4
FEBRUARY 1999

Entry into force : 4 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENT AU RÈGLEMENT NO 14.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEIN-
TURES DE SÉCURITÉ CE QUI CONCERNE
LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURI-
TÉ. 4 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 4 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CEINTURES DE SÉ-
CURITÉ ET DES SYSTÈMES DE RETENUE
POUR LES OCCUPANTS ADULTES DES VÉ-
HICULES À MOTEUR. 4 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 4 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE FOG
LAMPS. 6 FEBRUARY 1999

Entry into force : 6 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 6 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 29.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS
OF THE CAB OF A COMMERCIAL VEHICLE.
27 FEBRUARY 1999

Entry into force : 27 February 1999 and
27 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 27 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES
AUTOMOBILES. 6 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 6 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 6 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 29.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OC-
CUPANTS D'UNE CABINE DE VÉHICULE
UTILITAIRE. 27 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 27 février 1999 et 27
février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 27 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 30.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 6
FEBRUARY 1999

Entry into force : 6 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 6 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 27 FEBRU-
ARY 1999

Entry into force : 27 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 27 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 30.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMOR-
QUES. 6 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 6 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 6 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-
TION LUMINEUSE. 27 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 27 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 27 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 51.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING
AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD
TO THEIR NOISE EMISSIONS. 7 FEBRUARY
1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 7
FEBRUARY 1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 51.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES
AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE
QUI CONCERNE LE BRUIT. 7 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN
CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALI-
SATION LUMINEUSE. 7 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 54.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. 7 FEBRUARY 1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 69.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REAR MARKING PLATES
FOR SLOW-MOVING VEHICLES (BY CON-
STRUCTION) AND THEIR TRAILERS. 7 FEB-
RUARY 1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 54.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS
REMORQUES. 7 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 69.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDEN-
TIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES
LENTS (PAR CONSTRUCTION) ET LEURS
REMORQUES. 7 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 70.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REAR MARKING PLATES
FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. 7 FEB-
RUARY 1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 75.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 7 FEBRU-
ARY 1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 70.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDEN-
TIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES
LOURDS ET LONGS. 7 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 75.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS.
7 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 79.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO STEERING EQUIPMENT. 7 FEBRUARY
1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 92.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REPLACEMENT EXHAUST
SILENCING SYSTEMS (RESS) FOR MOTOR
CYCLES. 7 FEBRUARY 1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 79.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIREC-
TION. 7 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 92.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SI-
LENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLA-
CEMENT DES MOTOCYCLES. 7 FÉVRIER
1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 7305. Multilateral

CONVENTION, SUPPLEMENTARY TO THE WARSAW CONVENTION, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR PERFORMED BY A PERSON OTHER THAN THE CONTRACTING CARRIER. GUADALAJARA, 18 SEPTEMBER 1961¹

ACCESSION

Mali

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 2 February 1999

Date of effect: 3 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 23 February 1999

No. 7305. Multilatéral

CONVENTION, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE VARSOVIE, POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL EFFECTUÉ PAR UNE PERSONNE AUTRE QUE LE TRANSPORTEUR CONTRACTUEL. GUADALAJARA, 18 SEPTEMBRE 1961¹

ADHÉSION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 2 février 1999

Date de prise d'effet : 3 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 23 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, No. 1-7305 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, No 1-7305.

No. 7427. United States of America and Spain

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 29 JANUARY 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE TWO PARTIES ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN SUPPORT OF PROGRAMS FOR LUNAR AND PLANETARY EXPLORATION AND FOR MANNED AND UNMANNED SPACE FLIGHT THROUGH THE ESTABLISHMENT IN SPAIN OF A TRACKING STATIONS. MADRID, 14 AND 28 JANUARY 1998

Entry into force : provisionally on 29 January 1998 and definitively on 14 December 1998 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 26 February 1999

No. 7427. États-Unis d'Amérique et Espagne

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 29 JANVIER 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGANT L'ACCORD ENTRE LES DEUX PARTIES RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN VUE DE FACILITER L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES D'EXPLORATION LUNAIRE ET PLANÉTAIRE ET DE VOLS D'ENGINS SPATIAUX AVEC OU SANS ÉQUIPAGE, GRÂCE À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION, EN ESPAGNE, D'UNE STATION DE REPÉRAGE ET DE RÉCEPTION DES DONNÉES. MADRID, 14 ET 28 JANVIER 1998

Entrée en vigueur : provisoirement le 29 janvier 1998 et définitivement le 14 décembre 1998 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 26 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, No. I-7427 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, No I-7427.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

R.E.I

NUM. _____

N O T A V E R B A L

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y se complace en referirse al Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América sobre Cooperación Científica y Técnica en Apoyo de Programas de Exploración Lunar y Planetaria de Vuelos Espaciales Tripulados y No Tripulados, a través del establecimiento y funcionamiento en España de una Estación de Seguimiento y Obtención de Datos, suscrito el 29 de enero de 1.964, ampliado el 11 de octubre de 1.965 y prorrogado por Canje de Notas de 25 de junio de 1.969, de 1 de febrero y 2 de mayo de 1.983, de 25 y 26 de enero de 1.994, de 26 de diciembre de 1.995 y 22 de enero de 1.996, y de 17 y 24 de enero de 1.997.

Aunque las negociaciones sobre un nuevo acuerdo llegaron a buen fin el pasado 18 de noviembre, debido a los requisitos de tramitación del ordenamiento interno español, no será posible que el nuevo Acuerdo entre en vigor antes del 29 de enero de 1.998, fecha en la que expira la prórroga acordada en enero de 1.997. Por todo ello el Gobierno de España propone que el Acuerdo de 1.964 se prorrogue por un periodo no superior a un año, extinguiéndose no más tarde del 29 de enero de 1.999.

A LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN MADRID. -



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm.

El Gobierno de España propone que esta Nota, junto con su contestación, si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo, constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigor una vez que las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales, y que será aplicado provisionalmente a partir del 29 de enero de 1.998.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 14 de enero de 1.998.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and is pleased to refer to the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America on Scientific and Technical Cooperation in support of Programs for Lunar and Planetary Exploration by Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment and Operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, signed on 29 January 1964, as supplemented on 11 October 1965 and extended by the exchanges of notes of 25 June 1969, 1 February and 2 May 1983, 25 and 26 January 1994, 26 December 1995 and 22 January 1996, and of 17 and 24 January 1997.

Although the negotiations on a new agreement reached a satisfactory conclusion on 18 November last, it will not be possible, owing to processing requirements under Spanish domestic law, for the new agreement to enter into force until 29 January 1998, the date on which the extension agreed upon in January 1997 expires. Accordingly, the Government of Spain proposes that the 1964 Agreement should be extended for a period not to exceed one year, which shall expire no later than 29 January 1999.

The Government of Spain proposes that this Note, together with the reply, if the Government of the United States of America so agrees, shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force once the Parties have informed each other that they have satisfied their respective constitutional requirements and will be applied provisionally as from 29 January 1998.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc. ...

Madrid, 14 January 1998

Embassy of the United States of America in Madrid

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note Verbale

No. 51

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale No. 10/ 18, dated January 14, 1998, concerning the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain on Scientific and Technical Cooperation in Support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, effected by an exchange of notes at Madrid, January 29, 1964, as amended and extended.

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, concurs in the proposal contained in the Ministry's aforesaid Note Verbale that the Agreement be extended for an additional period not to exceed one year, until January 29, 1999. The Embassy also confirms that the Ministry's Note Verbale and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force upon communication by the Parties that they have completed their respective constitutional requirements, and that the Agreement be applied provisionally from January 29, 1998, pending its entry into force.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Madrid, January 28, 1998

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technique en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création et à l'exploitation en Espagne d'une station de repérage et de réception des données, conclu le 29 janvier 1964, complété par l'échange de notes du 11 octobre 1965 et prorogé par les échanges de notes du 25 juin 1969, de 1er février et du 2 mai 1983, des 25 et 26 janvier 1994, du 26 décembre 1995 et du 22 janvier 1996.

Bien que les négociations sur la conclusion d'un nouvel accord aient été menées à bien et achevées le 18 novembre, étant donné les formalités dont l'ordre interne espagnol et communautaire requiert l'accomplissement, le nouvel accord ne pourra entrer en vigueur avant le 29 janvier 1998, date d'expiration de la prorogation décidée en janvier 1997. Le Gouvernement espagnol propose donc que l'Accord de 1964 soit prorogé pour une période d'un an au plus et s'achève au plus tard le 29 janvier 1999.

Le Gouvernement espagnol propose que, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique y consent, la présente note et la réponse à celle-ci constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées de l'accomplissement de leur formalités constitutionnelles respectives et qui prendra effet à titre provisoire à partir du 29 janvier 1998.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion etc. ...

Madrid, le 14 janvier 1998

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Madrid

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 51

Note Verbale

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note verbale no 10/18 du Ministère en date du 14 janvier 1998 concernant l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération scientifique et technique en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création et à l'exploitation, en Espagne, d'une station de repérage et de réception des données, conclu à Madrid au moyen d'un échange de notes en date du 29 janvier 1964, tel qu'amendé et prorogé.

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade est d'accord avec la proposition qui figure à la note verbale du Ministère prévoyant que l'Accord soit prorogé pour une période supplémentaire n'excédant par une année, c'est-à-dire jusqu'au 29 janvier 1999. L'Ambassade confirme également que la note verbale du Ministère et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dès la confirmation par les deux Parties qu'elles ont accompli leurs formalités constitutionnelles respectives, et que l'Accord s'appliquera provisoirement à compter du 29 janvier 1998, dans l'attente de son entrée en vigueur.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc. ...

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Madrid, le 28 janvier 1998

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Niue

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 10 June 1998

Date of effect: 2 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 February 1999

ACCESSION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 23 June 1998

Date of effect: 16 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 February 1999

ACCESSION

Venezuela

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 July 1998

Date of effect: 16 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 February 1999

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Nioué

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 10 juin 1998

Date de prise d'effet : 2 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 février 1999

ADHÉSION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 23 juin 1998

Date de prise d'effet : 16 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 février 1999

ADHÉSION

Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er juillet 1998

Date de prise d'effet : 16 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, No. I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, No I-7625.

No. 9067. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
ADOPTION OF CHILDREN. STRAS-
BOURG, 24 APRIL 1967¹

RENEWAL OF RESERVATIONS MADE IN RE-
SPECT OF ARTICLES 6 AND 12

**Denmark (in respect of: Faeroe Is-
lands)**

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe: 20
January 1999*

Date of effect: 12 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 24
February 1999*

No. 9067. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN MA-
TIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS.
STRASBOURG, 24 AVRIL 1967¹

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES FOR-
MULÉES À L'ÉGARD DES ARTICLES 6 ET 12

Danemark (à l'égard de : Îles Féroé)

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 20 janvier 1999*

Date de prise d'effet : 12 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 24 février 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, No. I-9067 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, No I-9067.

No. 9068. Multilateral

TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. MEXICO, D. F., 14 FEBRUARY 1967¹

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 268 (XII)). 10 MAY 1991

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 18 January 1999

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 3 February 1999

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 20 January 1999

Date of effect: 20 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 3 February 1999

No. 9068. Multilatéral

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. MEXICO (D.F.), 14 FÉVRIER 1967¹

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 268 (XII)). 10 MAI 1991

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 18 janvier 1999

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 3 février 1999

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 20 janvier 1999

Date de prise d'effet : 20 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 3 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, No. I-9068 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, No I-9068.

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 290 (VII)). 26 AUGUST 1992

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 18 January 1999

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 3 February 1999

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 20 January 1999

Date of effect: 20 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 3 February 1999

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 267 (E-V)). 3 JULY 1990

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 18 January 1999

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 3 February 1999

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 290 (VII)). 26 AOÛT 1992

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 18 janvier 1999

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexico, 3 février 1999

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 20 janvier 1999

Date de prise d'effet : 20 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexico, 3 février 1999

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 267 (E-V)). 3 JUILLET 1990

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 18 janvier 1999

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 3 février 1999

RATIFICATION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the
Government of Mexico: 20 January
1999*

Date of effect: 20 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Mexico, 3 February
1999*

RATIFICATION

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement mexicain : 20 janvier
1999*

Date de prise d'effet : 20 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Mexique, 3
février 1999*

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE CONSERVATION OF ATLANTIC
TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14
MAY 1966¹

ADHERENCE

Panama

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 28
December 1998*

Date of effect: 28 December 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations, 1
February 1999*

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA CONSERVATION DES
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO
DE JANEIRO, 14 MAI 1966¹

ADHÉSION

Panama

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimentation
et l'agriculture : 28 décembre 1998*

Date de prise d'effet : 28 décembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, 1er février 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, No. 1-9587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, No 1-9587.

No. 10485. Multilateral

TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. LONDON, 1 JULY 1968, MOSCOW, 1 JULY 1968 AND WASHINGTON, 1 JULY 1968¹

ACCESSION

Brazil

Deposit of instrument with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: 18 September 1998

Date of effect: 18 September 1998 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 February 1999

No. 10485. Multilatéral

TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. LONDRES, 1 JUILLET 1968, MOSCOU, 1 JUILLET 1968 ET WASHINGTON, 1 JUILLET 1968¹

ADHÉSION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 18 septembre 1998

Date de prise d'effet : 18 septembre 1998 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, No. I-10485 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, No I-10485.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 February 1999

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 February 1999

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 February 1999

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 février 1999

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 février 1999

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, No. I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, No I-12140.

No. 14533. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 1999

Date of effect: 15 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 1999

declaration:

No. 14533. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 1999

Date de prise d'effet : 15 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Transport operations between Member States of the European Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR in so far as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a Contracting Party to the AETR."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Les transports entre États membres de la Communauté économique européenne sont considérés comme des transports nationaux aux termes de l'AETR pour autant que ces transports ne transitent pas par le territoire d'un État tiers partie contractante à l'AETR.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. 1-14533 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, No I-14533.

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

RATIFICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

El Salvador

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 January 1999

Date of effect: 22 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 9 February 1999

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 janvier 1999

Date de prise d'effet : 22 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 9 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, No. 1-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, No 1-14583.

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF
OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER
SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER
1974¹

ACCESSION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 26
February 1999*

Date of effect: 26 February 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26
February 1999*

No. 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULA-
TION DES OBJETS LANCÉS DANS
L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRI-
QUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE
1974¹

ADHÉSION

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 février 1999*

Date de prise d'effet : 26 février 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 février
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, No. I-15020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, No I-15020.

No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975¹

AMENDMENTS TO THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION) AND TO ANNEXES 6 AND 8. GENEVA, 17 FEBRUARY 1999

Entry into force : 17 February 1999

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 17 February 1999

No. 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975¹

AMENDEMENTS À LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR) ET AUX ANNEXES 6 ET 8. GENÈVE, 17 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 17 février 1999

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 1999

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Annex 2

Amendment Proposals to The Tir Convention, 1975
adopted by the
Administrative Committee for the TIR Convention, 1975
on 27 June 1997

Article 6, paragraph 1

Modify paragraph 1 as follows:

"1. Each Contracting Party may authorize associations to issue TIR Carnets, either directly or through corresponding associations, and to act as guarantors, as long as the minimum conditions, and requirements, as laid down in Annex 9, Part I, are complied with. The authorization shall be revoked if the minimum conditions and requirements contained in Annex 9, Part I, are no longer fulfilled."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, No. 1-16510 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, No 1-16510.

Article 6, new paragraphs 3 to 5

Add the following new paragraphs:

"3. An association shall issue TIR Carnets only to persons, whose access to the TIR procedure has not been refused by the competent authorities of Contracting Parties in which the person is resident or established.

4. Authorization for access to the TIR procedure shall be granted only to persons who fulfil the minimum conditions and requirements laid down in Annex 9, Part II, to this Convention. Without prejudice to article 38, "the authorization shall be revoked if the fulfilment of these criteria is no longer ensured.

5. Authorization for access to the TIR procedure shall be granted according to the procedure laid down in Annex 9, Part II, to this Convention."

Article 38, paragraph 2

Modify paragraph 2 as follows:

"2. This exclusion shall be notified within one week to the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the person concerned is established or resident, to the association(s) in the country or Customs territory where the offence has been committed and to the TIR Executive Board."

Article 42 bis

Add the following new article:

"The competent authorities, in close cooperation with the associations, shall take all necessary measures to ensure the proper use of TIR Carnets. To this, effect they may take appropriate national and international control measures. National control measures taken in this context by the competent authorities shall be communicated immediately to the TIR Executive Board which will examine their conformity with the provisions of the Convention. International control measures shall be adopted by the Administrative Committee."

New article 58 bis

Add the following new article 58 bis:

"Article 58 bis

Administrative Committee

An Administrative Committee composed of all the Contracting Parties shall be established. Its composition, functions and rules of procedure are set out in Annex 8."

New article 58 ter

Add the following new article 58 ter:

"Article 58 ter

TIR Executive Board

The Administrative Committee shall establish a TIR Executive Board as a subsidiary body which will, on its behalf, fulfil the tasks entrusted to it by the Convention and by the Committee. Its composition, functions and rules of procedure are set out in Annex 8."

Article 59

Modify the first sentence of article 59, paragraph 2, as follows:

"2. Any proposed amendment to this Convention shall be considered by the Administrative Committee...."

Article 60

Modify the end of the heading " ... 6 and 7" to read as follows: "6, 7, 8 and 9".

Modify the beginning of the article 1. "Any proposed amendment to Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 ... to read as follows: " 1. Any proposed amendment to Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 ...".

Annex 6, explanatory note 0.38.2

To be deleted.

Annex 6, new explanatory note 8.13.1-1

Add a new explanatory note to annex 8, article 13, paragraph 1 to read as follows:

"8.13.1-1 Financial arrangements

Following an initial period of two years, the Contracting Parties to the Convention envisaged the operation of the TIR Executive Board and the TIR secretariat to be financed through the Regular Budget of the United Nations. This does not preclude a prolongation of the initial financing arrangement should financing from the United Nations or alternative sources not be forthcoming."

Annex 6, new explanatory note 8.13.1-2

Add a second explanatory note to annex 8, article 13, paragraph 1 to read as follows:

"8.13.1-2 Operation of the TIR Executive Board

The work of the members of the TIR Executive Board will be financed by their respective Governments."

Annex 6, new explanatory note 9.I.1 (a)

Add a new explanatory note to new Annex 9, Part I, paragraph 1 (a), to read as follows:

"9.I.1 (a) Established association

The provisions in annex 9, Part I, paragraph 1 (a), cover organizations involved in the international trade of goods, including chambers of commerce."

Annex 6, new explanatory note 9.II.3

Add a new explanatory note to new Annex 9, Part II, paragraph 3, to read as follows:

"9.II.3 Authorization committee

It is recommended to establish national authorization committees comprising representatives of the competent authorities, national associations and other organizations concerned."

Annex 8

Modify the heading of Annex 8 to read as follows:

"Composition, Functions and Rules of Procedure of the Administrative Committee and the Tir Executive Board"

Add a new sub-heading before Annex 8, article 1, to read as follows:

"Composition, Functions and Rules of Procedure of the Administrative Committee"

Annex 8, new article 1 bis

Add the following new article 1 bis:

"Annex 8, article 1 bis

1. The Committee shall consider any proposed amendment to the Convention in accordance with article 59, paragraphs I and 2.

2. The Committee shall monitor the application of the Convention and shall examine any measure taken by Contracting Parties, associations and international organizations under the Convention and their conformity therewith.

3. The Committee, through the TIR Executive Board, shall supervise and provide support in the application of the Convention at the national and international levels."

Add a new sub-heading before annex 8, new article 9 to read as follows:

"Composition, Functions and Rules of Procedure of the Tir Executive Board"

Annex 8, new articles 9 to 12

Add the following new articles to annex 8:

"Article 9

1. The TIR Executive Board established by the Administrative Committee, in accordance with article 58 ter, shall be composed of nine members, each from different Contracting Parties to the Convention. The TIR Secretary will attend the sessions of the Board.

2. The members of the TIR Executive Board shall be elected by the Administrative Committee by a majority of those present and voting. The term of office of each member of the TIR Executive Board shall be two years. The members of the TIR Executive Board may be re-elected. The Terms of Reference for the TIR Executive Board shall be established by the Administrative Committee.

Article 10

The TIR Executive Board shall:

(a) Supervise the application of the Convention, including the operation of the guarantee system, and fulfil the functions entrusted to it by the Administrative Committee;

(b) Supervise the centralized printing and distribution to the associations of TIR Carnets which may be performed by an agreed international organization as referred to in article 6;

(c) Coordinate and foster the exchange of intelligence and other information among competent authorities of Contracting Parties;

(d) Coordinate and foster the exchange of information between competent authorities of Contracting Parties, associations and international organizations;

(e) Facilitate the settlement of disputes between Contracting Parties, associations, insurance companies and international organizations without prejudice to article 57 on the settlement of disputes;

(f) Support the training of personnel of Customs authorities and other interested parties concerned with the TIR procedure;

(g) Maintain a central record for the dissemination to Contracting Parties of information to be provided by the international organizations as referred to in article 6, on all rules and procedures prescribed for the issue of TIR Carnets by associations, as far as they relate to the minimum conditions and requirements laid down in annex 9;

(h) Monitor the price of TIR Carnets.

Article 11

1. A session of the Board shall be convened by the TIR Secretary at the request of the Administrative Committee or by at least three members of the Board.

2. The Board shall strive to take decisions by consensus. If no consensus can be reached, decisions shall be put to vote and shall be taken by a majority of those present and voting. A quorum of five members is required for the purposes of taking decisions. The TIR Secretary shall have no vote.

3. The Board shall elect a Chairman and shall adopt any additional rules of procedure.

4. The Board shall report on its activities, including the submission of audited accounts, to the Administrative Committee at least once a year or at the request of the Administrative Committee. The Board will be represented in the Administrative Committee by its Chairman.

5. The Board shall consider any information and queries transmitted to it by the Administrative Committee, Contracting Parties, the TIR Secretary, national associations and international organizations referred to in article 6 of the Convention. These international organizations shall have the right to attend the sessions of the TIR Executive Board as observers unless its Chairman decides otherwise. If necessary, any other organization may attend the sessions of the Board as observer at the invitation of the Chairman.

Article 12

The TIR Secretary shall be a member of the secretariat of the United Nations Economic Commission for Europe and shall execute the decisions of the TIR Executive Board within the Terms of Reference of the Board. The TIR Secretary will be assisted by a TIR secretariat, the size of which shall be determined by the Administrative Committee.

Article 13

1. The operation of the TIR Executive Board and the TIR Secretariat shall be financed, until such time as alternative sources of funding are obtained, through a levy on each TIR Carnet distributed by the international organization as referred to in article 6.

2. The amount of the levy and the procedure for its collection shall be determined by the Administrative Committee following consultations with the international organization as referred to in article 6. Any proposed changes to the levy shall be authorized by the Administrative Committee."

New Annex 9

Add the following new annex 9 to the Convention:

"Annex 9

Access to the Tir Procedure

Part I

Authorization for Associations to Issue Tir Carnets

Minimum conditions and requirements

1. The minimum conditions and requirements to be complied with by associations in order to be authorized by Contracting Parties to issue TIR Carnets and act as guarantor in accordance with article 6 of the Convention are:

(a) Proven existence for at least one year as an established association representing the interests of the transport sector.

(b) Proof of sound financial standing and organizational capabilities enabling it to fulfil its obligations under the Convention.

(c) Proven knowledge of its staff in the proper application of the Convention.

(d) Absence of serious or repeated offences against Customs or tax legislation.

(e) Establishment of a written agreement or any other legal instrument between the association and the competent authorities of the Contracting Party in which it is established. A certified copy of the written agreement or any other legal instrument together, if necessary, with a certified translation into English, French or Russian, shall be deposited with the TIR Executive Board. Any changes to the written agreement or any other legal instrument shall be immediately brought to the attention of the TIR Executive Board.

(f) An undertaking in the written agreement or any other legal instrument under (e), that the association:

(i) Shall comply with the obligations laid down in article 8 of the Convention;

(ii) Shall accept the maximum sum per TIR Carnet determined by the Contracting Party which may be claimed from the association in accordance with article 8, paragraph 3, of the Convention;

(iii) Shall verify continuously and, in particular, before requesting authorization for access of persons to the TIR procedure, the fulfilment of the minimum conditions and requirements by such persons as laid down in Part II of this annex;

(iv) Shall provide its guarantee for all liabilities incurred in the country in which it is established in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated;

(v) Shall cover its liabilities to the satisfaction of the competent authorities of the Contracting Parties in which it is established with an insurance company, pool of insurers or financial institution. The insurance or financial guarantee contract(s) shall cover the totality of its liabilities in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated.

The time to give notice for the termination of the insurance or financial guarantee contract(s) shall be not less than the time to give notice for the termination of the written agreement or any other legal instrument under (e). A certified copy of the insurance or financial guarantee contract(s) as well as all subsequent modifications thereto shall be deposited with the TIR Executive Board, including a certified translation, if necessary, into English, French or Russian;

(vi) Shall allow the competent authorities to verify all records and accounts kept relating to the administration of the TIR procedure;

(vii) Shall accept a procedure for settling efficiently disputes arising from the improper or fraudulent use of TIR Carnets;

(viii) Shall agree that any serious or repeated non-compliance with the present minimum conditions and requirements shall lead to the authorization to issue TIR Carnets being revoked;

(ix) Shall comply strictly with the decisions of the competent authorities of the Contracting Party in which it is established concerning the exclusion of persons in line with article 38 of the Convention and Part II of this annex;

(x) Shall agree to implement faithfully all decisions adopted by the Administrative Committee and the TIR Executive Board in as much as the competent authorities of Contracting Parties in which the association is established have accepted them.

2. Contracting Parties in which the association is established shall revoke the authorization to issue TIR Carnets in case of serious or repeated non compliance with these minimum conditions and requirements.

3. Authorization of an association under the terms set out above shall be without prejudice to that association's responsibilities and liabilities under the Convention.

4. The minimum conditions and requirements laid down below are without prejudice to additional conditions and requirements Contracting Parties may wish to prescribe.

Part II

Authorization for Natural and Legal Persons to Utilize TIR Carnets

Minimum conditions and requirements

1. The minimum conditions and requirements to be complied with by persons wishing to have access to the TIR procedure are:

(a) Proven experience or, at least, capability to engage in regular international transport (holder of a licence for carrying out international transport, etc.).

(b) Sound financial standing.

(c) Proven knowledge in the application of the TIR Convention.

(d) Absence of serious or repeated offences against Customs-or tax legislation.

(e) An undertaking in a written declaration of commitment to the association that the person:

(i) Will comply with all Customs formalities required under the Convention at the Customs offices of departure, en route and of destination;

(ii) Will pay the sums due, mentioned in article 8, paragraphs 1 and 2, of the Convention, if requested to do so by the competent authorities in line with article B, paragraph 7, of the Convention;

(iii) Will, as far as national legislation permits, allow associations to verify information on the above minimum conditions and requirements.

2. Additional and more restrictive conditions and requirements for access to the TIR procedure may be introduced by the competent authorities of Contracting Parties and by the associations themselves unless the competent authorities decide otherwise.

Procedure

3. Contracting Parties will decide, in line with national legislation, the procedures to be followed for access to the TIR procedure on the basis of the minimum conditions and requirements set forth in paragraphs 1 and 2.

4. The competent authorities shall transmit within one week from the date of authorization or withdrawal of authorization to use TIR Carnets, the particulars of each person to the TIR Executive Board in conformity with the specimen authorization attached (MAF).

5. The association shall transmit annually an updated list as per 31 December of all authorized persons as well as of persons whose authorization has been withdrawn. This list shall be transmitted one week following the 31 December to the competent authorities. The competent authorities shall forward a copy thereof to the TIR Executive Board.

6. The authorization for access to the TIR procedure does not constitute in itself a right to obtain TIR Carnets from the associations.

7. Authorization of a person to utilize TIR Carnets under the minimum conditions and requirements set out above shall be without prejudice to that person's responsibilities and liabilities under the Convention.

MODEL AUTHORIZATION FORM (MAF)

Country:

Name of association:

Competent authority:

To be completed by national associations and/or competent authorities								
ID-number	Name of person(s) or enterprise	Business address	Contact point and access number (Tel, fax and E-mail numbers)	Business registration or licence number, etc. *	Earlier withdrawal of authorization **	Date of authorization **	Date of withdrawal of authorization ***	Stamp/signature
...								
...								
...								

* / if available.

** / if appropriate.

For each person for which a request for authorization is transmitted by the approved association, the following information shall, at least, be provided to the competent authorities:

- Individual and unique identification (ID) number assigned to the person by the guaranteeing association (in cooperation with the international organization to which it is affiliated).
- Name(s) and address(es) of the person(s) or enterprise (in case of a business association, also the names of responsible managers).
- Contact point (natural person authorized to provide information on the TIR operation to Customs authorities and associations) with complete telephone, fax and E-mail numbers).
- Commercial registration No. or international transport licence No. or other (if available).
- (if applicable) Earlier withdrawal of authorization, including dates, length and nature of withdrawal of authorization."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Annexe 2

Propositions d'amendement à la Convention TIR DE 1975
adoptées par le Comité de gestion de la Convention TIR de 1975
le 27 juin 1997

Article 6, paragraphe 1

Modifier le paragraphe 1 comme suit :

"1. Aussi longtemps que les conditions et prescriptions minimales stipulées dans la première partie de l'annexe 9 sont respectées, chaque Partie contractante peut habilitier des associations à délivrer les carnets TIR, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'associations correspondantes, et à se porter caution. L'habilitation est révoquée si les conditions et prescriptions minimales contenues dans la première partie de l'annexe 9 ne sont plus respectées."

Article 6, nouveaux paragraphes 3 à 5

Ajouter les nouveaux paragraphes ci-après :

"3. Une association ne délivrera de carnets TIR qu'à des personnes dont l'accès au régime TIR n'a pas été refusé par les autorités compétentes des Parties contractantes sur le territoire desquelles ces personnes sont établies ou domiciliées.

4. Seules les personnes qui satisfont aux conditions et prescriptions minimales stipulées dans la deuxième partie de l'annexe 9 à la présente Convention pourront être habilitées à accéder au régime TIR. Sans préjuger les dispositions de l'article 38, l'habilitation sera révoquée si le respect de ces critères n'est plus assuré.

5. L'accès au régime TIR sera accordé selon la procédure indiquée dans la deuxième partie de l'annexe 9 à la présente Convention."

Article 38, paragraphe 2

Modifier comme suit :

"2. Cette exclusion sera notifiée sous une semaine aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne en cause est établie ou domiciliée, à l'association (aux associations) du pays ou du territoire douanier dans lequel l'infraction aura été commise et à la Commission de contrôle TIR."

Article 42 bis

Ajouter le nouvel article ci-après :

"En étroite coopération avec les associations, les autorités compétentes prendront toutes les mesures nécessaires afin d'assurer une utilisation correcte des carnets TIR. Elles peuvent à cette fin prendre les mesures de contrôle nationales et internationales appropriées.

Les mesures de contrôle nationales prises dans ce contexte par les autorités compétentes seront communiquées immédiatement à la Commission de contrôle TIR qui vérifiera qu'elles sont conformes aux dispositions de la Convention. Les mesures de contrôle internationales seront adoptées par le Comité de gestion."

Nouvel article 58 bis

Ajouter le nouvel article 58 bis ci-après :

"Article 58 bis

Comité de gestion

Un Comité de gestion composé de toutes les Parties contractantes sera créé. Sa composition, ses fonctions et son règlement intérieur sont indiqués à l'annexe 8."

Nouvel article 58 ter

Ajouter le nouvel article 58 ter ci-après :

"Article 58 ter

Commission de contrôle TIR

Le Comité de gestion créera une Commission de contrôle TIR en tant qu'organe subsidiaire qui, en son nom, exécutera les tâches qui lui sont confiées au titre de la Convention et par le Comité. Sa composition, ses fonctions et son règlement intérieur sont indiqués à l'annexe B."

Article 59

Modifier comme suit la première phrase du deuxième paragraphe de l'article 59 :

"2. Tout amendement proposé à la présente Convention sera examiné par le Comité de gestion ..."

Article 60

Modifier la fin du titre "... 6 et 7" comme suit : 6, 7, 8 et 9".

Modifier le début de l'article "1. Tout amendement proposé aux annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, ..." comme suit : "1. Tout amendement proposé aux annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 ...".

Annexe 6, note explicative 0.38.2

Supprimer.

Annexe 6, nouvelle note explicative 8.13.1-1

Ajouter une note explicative à l'annexe 8, article 13, paragraphe 1, libellée comme suit:

"8.13.1-1 Dispositions financières

Au terme d'une période initiale de deux ans, les Parties contractantes à la Convention envisagent le financement de la Commission de contrôle TIR et du secrétariat TIR par le

budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies. Cela n'exclut pas une prorogation des dispositions financières initiales si un financement de l'Organisation des Nations Unies ou d'autres sources venait à faire défaut."

Annexe 6, nouvelle note explicative 8.13.1-2

Ajouter une deuxième note explicative à l'annexe 8, article 13, paragraphe 1, libellée comme suit :

"8.13.1-2 Fonctionnement de la Commission de contrôle TIR

Les travaux des membres de la Commission de contrôle TIR seront financés par leurs gouvernements respectifs."

Annexe 6, nouvelle note explicative 9.I.1 a)

Ajouter une nouvelle note explicative libellée comme suit au paragraphe 1 a) de la première partie de la nouvelle annexe 9 :

"9.I.1 a) Organisation

Les dispositions du paragraphe 1 a) de la première partie de l'annexe 9 portent sur les organisations qui participent au commerce international des marchandises, y compris les chambres de commerce."

Annexe 6, nouvelle note explicative 9.II.3

Ajouter une nouvelle note explicative libellée comme suit au paragraphe 3 de la deuxième partie de la nouvelle annexe 9 :

"9.II.3 Comité d'habilitation

Il est recommandé d'établir des comités nationaux d'habilitation comprenant des représentants des autorités compétentes, des associations nationales et des autres organisations concernées."

Article 10

La Commission de contrôle TIR :

a) Supervise l'application de la Convention, y compris le fonctionnement du système de garantie, et exerce les fonctions qui lui sont confiées par le Comité de gestion;

b) Supervise l'impression et la délivrance centralisées des carnets TIR aux associations, fonction qui peut être exécutée par une organisation internationale agréée à laquelle il est fait référence dans l'article 6;

c) Coordonne et encourage l'échange de renseignements confidentiels et autres informations entre les autorités compétentes des Parties contractantes;

d) Coordonne et encourage l'échange de renseignements entre les autorités compétentes des Parties contractantes, les associations et les organisations internationales;

e) Facilite le règlement des différends entre les Parties contractantes, les associations, les compagnies d'assurance et les organisations internationales sans préjudice de l'article 57 sur le règlement des différends;

f) Appuie la formation du personnel des autorités douanières et des autres parties intéressées, concernées par le régime TIR;

g) Tient un registre central en vue de la diffusion, aux Parties contractantes, des renseignements que fourniront les organisations internationales auxquelles il est fait référence dans l'article 6 sur tous les règlements et procédures prescrits pour la délivrance des carnets TIR par des associations, dans la mesure où ils concernent les conditions et prescriptions minimales établies dans l'annexe 9;

h) Surveille le prix des carnets TIR.

Article 11

1. Le Secrétaire de la Convention TIR convoque une session de la Commission à la demande du Comité de gestion ou à celle d'au moins trois membres de la Commission.

2. La Commission s'efforce de prendre les décisions par consensus. Faute de consensus, elles sont mises aux voix et adoptées à la majorité des suffrages exprimés par les membres présents et votants. Aux fins de la prise de décisions, le quorum est de cinq membres. Le Secrétaire de la Convention TIR ne prend pas part au vote.

3. La Commission élit un président et adopte toute autre disposition relative au règlement intérieur.

Annexe 8

Modifier comme suit le titre de l'annexe 8 :

"COMPOSITION, FONCTIONS ET REGLEMENT INTERIEUR DU COMITE DE GESTION ET DE LA COMMISSION DE CONTROLE TIR"

Ajouter, avant l'article 1 de l'annexe 8 un sous-titre nouveau ainsi libellé

"COMPOSITION, FONCTIONS ET REGLEMENT INTERIEUR DU COMITE DE GESTION"

Annexe 8, nouvel article 1 bis

Ajouter le nouvel article 1 bis ci-après :

"Annexe 8, article 1 bis

1. Le Comité examine toute proposition de modification de la Convention conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 59.

2. Le Comité surveille l'application de la Convention et examine toute mesure prise par les Parties contractantes, les associations et les organisations internationales au titre de la Convention ainsi que leur conformité avec la Convention.

3. Le Comité, par l'intermédiaire de la Commission de contrôle TIR, supervise l'application de la Convention aux niveaux national et international et apporte son appui."

Ajouter, avant le nouvel article 9 de l'annexe 8, un sous-titre nouveau ainsi libellé :

"COMPOSITION, FONCTIONS ET REGLEMENT INTERIEUR DE LA COMMISSION DE CONTROLE TIR"

Annexe 8, nouveaux articles 9 à 12

Ajouter les nouveaux articles ci-après à l'annexe 8

"Article 9

1. La Commission de contrôle TIR, créée par le Comité de gestion conformément à l'article 58 ter, est composée de neuf membres de Parties contractantes à la Convention différentes. Le Secrétaire de la Convention TIR participe aux sessions de la Commission.

2. Les membres de la Commission de contrôle TIR sont élus par le Comité de gestion à la majorité des membres présents et votants. Le mandat de chaque membre de la Commission de contrôle TIR est de deux ans. Les membres de la Commission de contrôle TIR sont rééligibles. Le mandat de la Commission de contrôle TIR doit être établi par le Comité de gestion.

4. Au moins une fois par an ou à la demande du Comité de gestion, la Commission fait rapport sur ses activités au Comité de gestion, auquel elle présente également des comptes vérifiés. La Commission est représentée au Comité de gestion par son président.

5. La Commission examine toute information et toute question qui lui sont transmises par le Comité de gestion, les Parties contractantes, le Secrétaire de la Convention TIR, les associations nationales et les organisations internationales auxquelles il est fait référence dans l'article 6 de la Convention. Ces organisations internationales ont le droit de participer aux sessions de la Commission de contrôle TIR en qualité d'observateurs, à moins que le Président n'en décide autrement. Si nécessaire, toute autre organisation peut, à l'invitation du Président, participer en qualité d'observateur aux sessions de la Commission.

Article 12

Le Secrétaire de la Convention TIR est un membre du secrétariat de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe. Il exécute les décisions de la Commission de contrôle TIR dans le cadre du mandat de la Commission. Le Secrétaire de la Convention TIR est assisté d'un secrétariat TIR dont la taille est déterminée par le Comité de gestion.

Article 13

1. En attendant que d'autres sources de financement soient obtenues, le fonctionnement de la Commission de contrôle TIR et le secrétariat TIR sont financés par un droit prélevé sur chaque carnet TIR distribué par l'organisation internationale à laquelle il est fait référence dans l'article 6.

2. Le montant et les modalités de recouvrement de ce droit sont déterminés par le Comité de gestion à la suite de consultations avec l'organisation internationale à laquelle il est fait référence dans l'article 6. Toute proposition tendant à modifier ce droit doit être approuvée par le Comité de gestion."

Nouvelle annexe 9

Ajouter à la Convention la nouvelle annexe ci-après

"Annexe 9

ACCES AU REGIME TIR

Première partie

HABILITATION DES ASSOCIATIONS A DELIVRER DES CARNETS TIR

Conditions et prescriptions minimales

1. Pour être habilitée par les Parties contractantes à délivrer des carnets TIR et à se porter caution selon l'article 6 de la Convention, une association devra satisfaire aux conditions et prescriptions minimales ci-après :

a) Preuve qu'elle opère officiellement en tant qu'organisation représentative des intérêts du secteur des transports depuis au moins un an.

b) Preuve de la solidité de sa situation financière et de l'existence des moyens logistiques lui permettant de remplir les obligations qui lui incombent au titre de la Convention.

c) Preuve que son personnel possède les connaissances pour appliquer la Convention comme il convient.

d) Absence d'infractions graves ou répétées à l'encontre de la législation douanière ou fiscale.

e) Etablissement d'un accord écrit ou de tout autre instrument juridique entre elle et les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est établie. Une copie certifiée conforme de l'accord écrit ou de tout autre instrument juridique avec, le cas échéant, une traduction certifiée exacte, en anglais, français ou russe, sera déposée auprès de la Commission de contrôle TIR. Toute modification de cet accord écrit ou de tout autre instrument juridique sera immédiatement portée à l'attention de la Commission de contrôle TIR.

f) Un engagement, dans l'accord écrit ou tout autre instrument, juridique visé à l'alinéa e) ci-dessus, que l'association :

i) Respectera les obligations stipulées à l'article 8 de la Convention;

ii) Acceptera le montant maximum par carnet TIR, déterminé par la Partie contractante, que l'on peut exiger d'elle conformément au paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention;

iii) Vérifiera continûment et, en particulier, avant de demander que des personnes soient habilitées à accéder au régime TIR, le respect par ces personnes des conditions et prescriptions minimales stipulées dans la deuxième partie de la présente annexe;

iv) Accordera sa garantie à toutes les responsabilités encourues, dans le pays sur le territoire duquel elle est établie, à l'occasion des opérations effectuées sous couvert des carnets

TIR qu'elle a elle-même délivrés ou qui l'auront été par des associations étrangères affiliées à l'organisation internationale à laquelle elle est elle-même affiliée;

v) Couvrira ses responsabilités à la satisfaction des autorités compétentes des Parties contractantes sur le territoire desquelles elle est établie auprès d'une compagnie d'assurance, d'un groupe d'assureurs ou d'une institution financière. Le(s) contrat(s) d'assurance ou de garantie financière couvrira (couvriront) la totalité de ses responsabilités en rapport avec les opérations effectuées sous couvert des carnets TIR qu'elle a elle-même délivrés ou qui l'auront été par des associations étrangères affiliées à la même organisation internationale que celle à laquelle elle est elle-même affiliée.

Les délais de notification de l'annulation des contrats d'assurance ou de garantie financière ne seront pas inférieurs à ceux de la notification d'annulation de l'accord écrit ou de tout autre instrument juridique visé à l'alinéa e). Une copie certifiée conforme du (des) contrat(s) d'assurance ou de garantie financière ainsi que de tous les avenants ultérieurs à ces documents sera déposée auprès de la Commission de contrôle TIR ainsi qu'une traduction certifiée exacte, le cas échéant, en anglais, français ou russe.

vi) Permettra aux autorités compétentes de vérifier tous les dossiers et les comptes tenus quant à l'administration du régime TIR;

vii) Acceptera une procédure pour le règlement efficient des différends liés à l'utilisation induite ou frauduleuse des carnets TIR;

viii) Acceptera que tout manquement grave ou répété aux présentes conditions et prescriptions minimales entraîne la révocation de l'habilitation à émettre des carnets TIR;

ix) respectera strictement les décisions des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est établie en ce qui concerne l'exclusion de personnes conformément à l'article 38 de la Convention et à la deuxième partie de la présente annexe;

x) acceptera d'appliquer scrupuleusement toutes les décisions adoptées par le Comité de gestion et la Commission de contrôle TIR, dans la mesure où les autorités compétentes des Parties contractantes sur le territoire desquelles elle est établie les auront acceptées.

2. Les Parties contractantes sur le territoire desquelles l'association est établie révoqueront l'habilitation à émettre des carnets TIR en cas de manquement grave ou répété aux présentes conditions et prescriptions minimales.

3. L'habilitation d'une association dans les conditions énoncées ci-dessous ne préjugera pas les responsabilités et engagements incombant à cette association en vertu de la Convention.

4. Les conditions et prescriptions minimales stipulées ci-après ne préjugent pas les conditions et prescriptions supplémentaires que les Parties contractantes souhaiteraient éventuellement prescrire.

Deuxième partie

HABILITATION DES PERSONNES PHYSIQUES ET MORALES A UTILISER DES
CARNETS TIR

Conditions et prescriptions minimales

1. Les personnes souhaitant avoir accès au régime TIR sont tenues de satisfaire les conditions et prescriptions minimales ci-après :

a) Expérience démontrée ou, au moins, aptitude à effectuer régulièrement des transports internationaux (titulaire d'un permis de transports internationaux, etc.).

b) Situation financière saine.

c) Connaissance démontrée en matière d'application de la Convention TIR.

d) Absence d'infractions graves ou répétées à l'encontre de la législation douanière ou fiscale.

e) Engagement écrit envers l'association, selon lequel la personne

i) Respectera toutes les formalités douanières exigées au titre de la Convention aux bureaux de douane de départ, de passage et de destination;

ii) Paiera les sommes dues, visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 de la Convention, si les autorités compétentes l'exigent, conformément au paragraphe 7 de l'article 8 de la Convention;

iii) Dans la mesure où la législation nationale le permet, autorisera les associations à vérifier les informations relatives aux conditions et prescriptions minimales susmentionnées.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes et les associations elles-mêmes peuvent introduire des conditions et des prescriptions supplémentaires et plus restrictives pour l'accès au régime TIR, à moins que les autorités compétentes n'en décident autrement.

Procédure

3. Les Parties contractantes décideront, conformément à la législation nationale, des procédures à suivre pour accéder au régime TIR sur la base des conditions et prescriptions minimales énoncées aux paragraphes 1 et 2.

4. Conformément à la formule type d'habilitation jointe (FTH), les autorités compétentes transmettent à la Commission de contrôle TIR, sous une semaine à compter de la date d'habilitation ou de retrait de l'habilitation à utiliser des Carnets TIR, les précisions voulues sur chaque personne.

5. L'association transmet chaque année une liste mise à jour au 31 décembre de toutes les personnes habilitées ainsi que de celles dont l'habilitation a été retirée. La liste est transmise aux autorités compétentes une semaine après le 31 décembre. Les autorités compétentes en communiquent une copie à la Commission de contrôle TIR.

6. L'autorisation d'accéder au régime TIR ne constitue pas en soi un droit d'obtenir des carnets TIR auprès des associations.

7. L'habilitation d'une personne à utiliser les carnets TIR conformément aux conditions et prescriptions minimales énoncées ci-dessus ne préjuge pas des responsabilités et engagements de cette personne en vertu de la Convention.

FORMULE TYPE D'HABILITATION (FTH)

Pays :

Nom de l'association :

Nom de l'autorité compétente :

A remplir par l'association nationale et/ou l'autorité compétente								
Numéro d'identification	Nom de la (des) personne(s) ou de l'entreprise	Adresse professionnelle	Point de contact et numéro d'appel (No de tél., de télécopieur et de courrier électronique)	Immatriculation commerciale ou numéro de permis, etc. ^{*/}	Retrait d'habilitation précédent ^{**/}	Date d'habilitation ^{**/}	Date de retrait de l'habilitation ^{**/}	Cachet/signature
...								
...								
...								

^{*/} Si disponible.

^{**/} Le cas échéant.

Pour toute personne faisant l'objet d'une demande d'habilitation transmise par l'association agréée, les informations ci-après, au minimum, devront être fournies aux autorités compétentes :

- Numéro d'identification individuel et unique attribué à la personne par l'association garante (en coopération avec l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée).
- Nom(s) et adresse(s) de la (des) personne(s) ou de l'entreprise (pour les associations commerciales fournir aussi le nom des dirigeants responsables).
- Point de contact (personne physique autorisée à fournir aux autorités douanières et aux associations des renseignements sur le régime TIR) avec indication complète des numéros de téléphone, de télécopieur et de courrier électronique).
- Immatriculation commerciale No ou permis de transports internationaux No ou autre (si disponible).
- (Le cas échéant) Retrait d'habilitation précédent, y compris la date, la durée et la nature de ce retrait.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПОПРАВКАМ К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА,

принятые

Административным комитетом Конвенции МДП 1975 года

27 июня 1997 года

Статья 6, пункт 1

Изменить пункт 1 следующим образом:

"1. Каждая Договаривающаяся сторона может разрешать объединениям выдавать книжки МДП непосредственно или через посредство объединений, являющихся их корреспондентами, и выступать гарантами при соблюдении минимальных условий и требований, изложенных в приложении 9, часть I. Это разрешение изымается, если минимальные условия и требования, содержащиеся в приложении 9, часть I, больше не соблюдаются".

Статья 6, новые пункты 3-5

Добавить следующие новые пункты:

"3. Объединение выдает книжки МДП только тем лицам, которым не было отказано в доступе к процедуре МДП компетентными органами Договаривающихся сторон, в которых данное лицо имеет постоянное местопребывание или учреждено.

4. Разрешение на доступ к процедуре МДП предоставляется только тем лицам, которые удовлетворяют минимальным условиям и требованиям, изложенным в части II приложения 9 к настоящей Конвенции. Без ущерба для статьи 38 это разрешение изымается, если соблюдение этих критериев больше не обеспечивается.

5. Разрешение на доступ к процедуре МДП предоставляется в соответствии с процедурой, изложенной в части II приложения 9 к настоящей Конвенции".

Статья 38, пункт 2

Изменить пункт 2 следующим образом:

"2. О таком лишении права в течение одной недели сообщается компетентным органам Договаривающейся стороны, на территории которой данное лицо учреждено или имеет постоянное местопребывание, объединению(ям) в стране или на таможенной территории, где было совершено нарушение, и Исполнительному совету МДП".

Статья 42-бис

Добавить следующую новую статью:

"Компетентные органы в тесном сотрудничестве с объединениями принимают все необходимые меры для обеспечения надлежащего использования книжек МДП. С этой целью они могут принимать соответствующие меры контроля на национальном и международном уровнях. Национальные меры контроля, принимаемые в этом контексте компетентными органами, незамедлительно доводятся до сведения Исполнительного совета МДП, который проверяет их соответствие положениям Конвенции. Международные меры контроля принимаются Административным комитетом".

Новая статья 58-бис

Добавить следующую новую статью 58-бис:

"Статья 58-бис

Административный комитет

Настоящим учреждается Административный комитет, в состав которого входят все Договаривающиеся стороны. Его состав, функции и правила процедуры изложены в приложении 8".

Новая статья 58-тер

Добавить следующую новую статью 58-тер:

"Статья 58-тер

Исполнительный совет МДП

Административный комитет учреждает Исполнительный совет МДП в качестве вспомогательного органа, который от его имени будет выполнять задачи, возложенные на него Конвенцией и Комитетом. Его состав, функции и правила процедуры изложены в приложении 8".

Статья 59

Изменить первое предложение пункта 2 статьи 59 следующим образом:

"2. Любая предложенная поправка к настоящей Конвенции рассматривается Административным комитетом...".

Статья 60

Изменить конец заголовка "...6 и 7" следующим образом: "...6, 7, 8 и 9".

Изменить начало статьи "1. Любая предложенная поправка к приложениям 1, 2, 3, 4, 5, 6 и 7..." следующим образом: "1. Любая предложенная поправка к приложениям 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 и 9...".

Приложение 6, пояснительная записка 0.38.2

Исключить.

Приложение 6, новая пояснительная записка 8.13.1-1

Добавить новую пояснительную записку к пункту 1 статьи 13 приложения 8 следующего содержания:

"8.13.1-1 Условия финансирования

По истечении первоначального двухлетнего периода Договаривающиеся стороны Конвенции предусматривают, что деятельность Исполнительного совета МДП и секретариата МДП будет финансироваться по линии регулярного бюджета Организации Объединенных Наций. Это не исключает возможности продления применения первоначальных условий финансирования, если не будет обеспечено финансирование за счет Организации Объединенных Наций или из других источников".

Приложение 6, новая пояснительная записка 8.13.1-2

Добавить вторую пояснительную записку к пункту 1 статьи 13 приложения 8 следующего содержания:

"8.13.1-2 Деятельность членов Исполнительного совета МДП

Деятельность членов Исполнительного совета МДП будет финансироваться правительствами их соответствующих стран".

Приложение 6, новая пояснительная записка 9.1.1 а)

Добавить к пункту 1 а) части I нового приложения 9 новую пояснительную записку следующего содержания:

"9.I.1 а) Зарегистрированное объединение

Положения, содержащиеся в пункте 1 а) части I приложения 9, охватывают организации, занимающиеся международной торговлей товарами, в том числе торговые палаты".

Приложение 6, новая пояснительная записка 9.II.3

Добавить к пункту 3 части II нового приложения 9 новую пояснительную записку следующего содержания:

"9.II.3 Комитет по выдаче разрешений

Рекомендуется учреждать национальные комитеты по выдаче разрешений в составе представителей компетентных органов, национальных объединений и других заинтересованных организаций".

Приложение 8

Изменить название приложения 8 следующим образом:

"СОСТАВ, ФУНКЦИИ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ АДМИНИСТРАТИВНОГО КОМИТЕТА И ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СОВЕТА МДП"

Включить следующий новый подзаголовок перед статьей 1 приложения 8:

"СОСТАВ, ФУНКЦИИ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ АДМИНИСТРАТИВНОГО КОМИТЕТА".

Приложение 8, новая статья 1-бис

Добавить новую статью 1-бис следующего содержания:

"Приложение 8, статья 1-бис

1. Комитет рассматривает любую предложенную поправку к Конвенции в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 59.
2. Комитет следит за применением Конвенции и изучает любые меры, принимаемые Договаривающимися сторонами, объединениями и международными организациями в рамках Конвенции, и проверяет их соответствие ее положениям.
3. Через посредство Исполнительного совета МДП Комитет наблюдает за применением Конвенции на национальном и международном уровнях и содействует ее осуществлению".

Включить следующий новый подзаголовок перед новой статьей 9 приложения 8:

"СОСТАВ, ФУНКЦИИ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СОВЕТА МДП".

Приложение 8, новые статьи 9-12

Включить в приложение 8 новые статьи следующего содержания:

Статья 9

1. Исполнительный совет МДП, учрежденный Административным комитетом в соответствии со статьей 58-тер, состоит из девяти членов, представляющих разные Договаривающиеся стороны Конвенции. В работе сессий Совета участвует Секретарь МДП.
2. Члены Исполнительного совета МДП избираются Административным комитетом большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов. Срок полномочий каждого члена Исполнительного совета МДП составляет два года. Члены Исполнительного совета МДП могут быть переизбраны. Круг ведения Исполнительного совета МДП устанавливается Административным комитетом МДП.

Статья 10

Исполнительный совет МДП:

- a) наблюдает за применением Конвенции, включая функционирование системы гарантий, и выполняет функции, возложенные на него Конвенцией и Административным комитетом;
- b) контролирует работу по печатанию и распространению в централизованном порядке книжек МДП среди объединений, которая может выполняться одной из уполномоченных международных организаций, упомянутых в статье 6;
- c) координирует обмен оперативной и другой информацией между компетентными органами Договаривающихся сторон и способствует его развитию;
- d) координирует обмен информацией между компетентными органами Договаривающихся сторон, объединениями и международными организациями и содействует его развитию;
- e) содействует урегулированию споров между Договаривающимися сторонами, объединениями, страховыми компаниями и международными организациями без ущерба для статьи 57 об урегулировании споров;

f) оказывает поддержку в подготовке сотрудников таможенных органов и других заинтересованных сторон, имеющих отношение к процедуре МДП;

g) ведет в целях распространения среди Договаривающихся сторон централизованную регистрацию предоставляемой международными организациями, упомянутыми в статье 6, информации о всех предписанных правилах и процедурах, регламентирующих выдачу книжек МДП объединениями, в той мере, в какой они относятся к минимальным условиям и требованиям, изложенным в приложении 9;

h) осуществляет контроль за ценами на книжки МДП.

Статья 11

1. Сессия Совета созывается Секретарем МДП по просьбе Административного комитета или по меньшей мере трех членов Совета.

2. Совет стремится к принятию решений на основе консенсуса. Если консенсуса достичь невозможно, они выносятся на голосование и принимаются большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов. Для целей принятия решений требуется кворум из пяти членов. Секретарь МДП права голоса не имеет.

3. Совет избирает Председателя и принимает собственные правила процедуры.

4. Совет отчитывается о своей деятельности, включая представление проверенных финансовых отчетов, перед Административным комитетом не реже одного раза в год или по просьбе Административного комитета. Совет будет представлен в Административном комитете своим Председателем.

5. Совет рассматривает любую информацию и запросы, направляемые ему Административным комитетом, Договаривающимися сторонами, Секретарем МДП, национальными объединениями и международными организациями, упомянутыми в статье 6 Конвенции. Эти международные организации имеют право присутствовать на сессиях Исполнительного совета МДП в качестве наблюдателей, если его Председатель не примет иного решения. При необходимости, по приглашению Председателя на сессиях Совета может присутствовать на правах наблюдателя любая другая организация.

Статья 12

Секретарем МДП является один из сотрудников секретариата Европейской экономической комиссии, который исполняет решения Исполнительного совета МДП в рамках круга ведения Совета. Секретарю МДП будет оказывать помощь секретариат МДП, численность которого определяется Административным комитетом МДП.

Статья 13

1. Деятельность членов Исполнительного совета МДП и секретариата МДП финансируется, до тех пор, пока не будут изысканы альтернативные источники финансирования, путем взимания сбора с каждой книжки МДП, выдаваемой международной организацией, упомянутой в статье 6.
2. Величина сбора и процедура его взимания определяется Административным комитетом после проведения консультаций с международной организацией, упомянутой в статье 6. Любые предложения об изменении сбора утверждаются Административным комитетом".

Новое приложение 9

Добавить следующее новое приложение 9 к Конвенции:

"Приложение 9

ДОСТУП К ПРОЦЕДУРЕ МДП

Часть I

РАЗРЕШЕНИЕ ДЛЯ ОБЪЕДИНЕНИЙ ВЫДАВАТЬ КНИЖКИ МДП

Минимальные условия и требования

1. Минимальные условия и требования, которые должны соблюдаться объединениями для получения разрешения Договаривающихся сторон выдавать книжки МДП и выступать в качестве гаранта в соответствии со статьей 6 Конвенции, включают:
 - а) Доказательства, подтверждающие факт существования в течение по крайней мере одного года в качестве зарегистрированного объединения, представляющего интересы транспортного сектора.
 - б) Доказательства, подтверждающие устойчивое финансовое положение и наличие организационных возможностей для выполнения своих обязательств по Конвенции.
 - в) Доказательства, подтверждающие наличие знаний у его персонала для надлежащего применения Конвенции МДП.
 - г) Отсутствие серьезных или неоднократных нарушений таможенных правил или налогового законодательства.

e) Заключение письменного соглашения или любого другого правового документа между объединением и компетентными органами Договаривающейся стороны, в которой оно учреждено. Заверенная копия письменного соглашения или любого другого правового документа, включая, при необходимости, заверенный текст его перевода на английский, русский или французский языки, сдается на хранение в Исполнительный совет МДП. Любые изменения этого письменного соглашения или любого другого правового документа незамедлительно доводятся до сведения Исполнительного совета МДП.

f) Положение в письменном соглашении или любом другом правовом документе, упомянутом в пункте e), предусматривающее, что объединение должно:

- i) соблюдать обязательства, изложенные в статье 8 Конвенции;
- ii) признавать определяемый Договаривающейся стороной максимальный размер суммы, которая может быть истребована по одной книжке МДП от объединения в соответствии с пунктом 3 статьи 8;
- iii) постоянно, и в частности до запроса разрешения на доступ лиц к процедуре МДП, проверять соблюдение такими лицами минимальных условий и требований, изложенных в части II настоящего приложения;
- iv) обеспечивать свою гарантию в полном объеме ответственности, взятой им на себя в стране, в которой оно учреждено, в связи с операциями с применением книжек МДП, выданных им самим и зарубежными объединениями, входящими в ту же международную организацию, в состав которой входит оно само;
- v) обеспечить покрытие своей ответственности к удовлетворению компетентных органов Договаривающихся сторон, в которых оно учреждено, в страховой компании, пуле страховщиков или финансовом учреждении. Договор (договоры) страхования или финансовой гарантии полностью покрывает (покрывают) его ответственность в связи с операциями с применением книжек МДП, выданных им самим и зарубежными объединениями, входящими в ту же международную организацию, в состав которой входит оно само.

Срок уведомления о прекращении действия договора (договоров) страхования или финансовой гарантии должен быть не меньше срока уведомления о прекращении действия письменного соглашения или любого другого правового документа, упомянутого в пункте e).

Заверенная копия договора (договоров) страхования или финансовой гарантии, а также все последующие изменения к нему (ним) сдаются на хранение в Исполнительный совет МДП, включая, при необходимости, заверенный текст перевода на английский, русский или французский языки.

- vi) позволять компетентным органам проверять всю отчетную документацию и счета, связанные с применением процедуры МДП;
- vii) признавать процедуру эффективного урегулирования споров, возникающих в случае использования книжек МДП противозаконным или обманным образом;
- viii) выразить свое согласие с тем, что любое серьезное или неоднократное нарушение любых из настоящих минимальных условий и требований влечет за собой изъятие разрешения на выдачу книжек МДП;
- ix) строго соблюдать постановления компетентных органов Договаривающейся стороны, в которой оно учреждено, в отношении исключения лиц в соответствии со статьей 38 Конвенции и частью II настоящего приложения;
- x) выразить свое согласие на добросовестное осуществление всех постановлений, принимаемых Административным комитетом МДП и Исполнительным советом МДП, в той мере, в какой они признаются компетентными органами Договаривающихся сторон, в которой учреждено данное объединение.

2. Договаривающиеся стороны, в которых учреждено данное объединение, изымают у него разрешение на выдачу книжек МДП в случае серьезного или неоднократного нарушения настоящих минимальных условий и требований.

3. Разрешение, выданное тому или иному объединению в соответствии с вышеизложенными условиями, не затрагивает ответственность и обязательства данного объединения на основании Конвенции.

4. Минимальные условия и требования, изложенные ниже, не затрагивают дополнительные условия и требования, которые Договаривающиеся стороны, возможно, пожелают установить.

Часть II

**РАЗРЕШЕНИЕ ДЛЯ ФИЗИЧЕСКИХ И ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ
ПОЛЬЗОВАТЬСЯ КНИЖКАМИ МДП**

Минимальные условия и требования

1. Минимальные условия и требования, которые должны соблюдаться лицами, желающими получить доступ к процедуре МДП, включают:

а) Доказательства, подтверждающие наличие опыта или, по крайней мере, возможностей заниматься регулярными международными перевозками (владелец лицензии на осуществление международных перевозок и т.д.).

б) Устойчивое финансовое положение.

с) Доказательства, подтверждающие наличие знаний в области применения Конвенции МДП.

д) Отсутствие серьезных или неоднократных нарушений таможенных правил или налогового законодательства.

е) Положение в письменной декларации об обязательствах перед объединением предусматривающее, что данное лицо

- i) будет соблюдать все таможенные формальности, требуемые в соответствии с Конвенцией, в таможенных местах отправления, промежуточных таможенных и таможенных местах назначения;
- ii) будет уплачивать причитающиеся суммы, упомянутые в пунктах 1 и 2 статьи 8 Конвенции, если этого потребуют компетентные органы в соответствии с пунктом 7 статьи 8 Конвенции;
- iii) будет разрешать объединениям - в пределах, допускаемых национальным законодательством, - проверять информацию о вышеупомянутых минимальных условиях и требованиях.

2. Дополнительные и более ограничительные условия и требования для доступа к процедуре МДП могут быть введены компетентными органами Договаривающихся сторон и самими объединениями, если только компетентные органы не примут иного решения.

Процедура

3. Договаривающиеся стороны в соответствии с национальным законодательством определяют порядок, который должен соблюдаться для получения доступа к процедуре МДП на основе минимальных условий и требований, изложенных в пунктах 1 и 2.
4. Компетентные органы в течение одной недели начиная с даты выдачи разрешения или отмены разрешения использовать книжки МДП направляют подробные сведения о каждом лице Исполнительному совету МДП в соответствии с образцом прилагаемого разрешения (ТБР).
5. Объединение ежегодно передает обновленный по состоянию на 31 декабря перечень всех лиц, которые получили разрешение, а также лиц, у которых разрешения были изъяты. Этот перечень передается компетентным органам в течение одной недели после 31 декабря. Компетентные органы направляют копию этого перечня Исполнительному совету МДП.
6. Разрешение на доступ к процедуре МДП само по себе не означает права на получение книжек МДП от объединений.
7. Разрешение для того или иного лица использовать книжки МДП в соответствии с изложенными выше минимальными условиями и требованиями не затрагивает ответственность и обязательства этого лица по Конвенции.

ТИПОВОЙ БЛАНК ВЫДАЧИ РАЗРЕШЕНИЯ (ТБР)

Страна:

Название объединения:

Компетентный орган:

Заполняется национальными объединениями и/или компетентными органами								
Идентификационный номер	Фамилия лица (лиц) / наименование предприятия	Адрес предприятия	Контактный пункт и номер для контакта (тел. и факс и номер электронной почты)	Регистрационный номер предприятия или лицензии и т.д.*	Прежний случай изъятия разрешения**	Дата выдачи разрешения**	Дата изъятия разрешения**	Печать/подпись
...								
...								
...								

- * Если имеется.
- ** В соответствующих случаях.

В отношении каждого лица, для которого уполномоченное объединение испрашивает разрешение, компетентным органам должна быть представлена, по крайней мере, следующая информация:

- Индивидуальный идентификационный номер (ИН), присвоенный лицу гарантийным объединением (в сотрудничестве с международной организацией, в состав которой оно входит).
- Фамилия (фамилии) и адрес (адреса) лица (лиц) или наименование (наименования) и адрес (адреса) предприятия (в случае объединения предприятий также фамилии и имена ответственных руководителей).
- Контактный пункт (физическое лицо, уполномоченное предоставлять информацию об операции МДП таможенным органам и объединениям) с указанием полных номеров телефона, факса и электронной почты).
- Коммерческий регистрационный номер или номер лицензии на международную перевозку или другая информация (если таковые имеются).
- (в соответствующих случаях) Прежний случай (случаи) изъятия разрешения с указанием дат, продолжительности и характера изъятия разрешения".

No. 17867. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF TISSUE-TYPING REAGENTS. STRASBOURG, 17 SEPTEMBER 1974¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Slovakia

Affixed on: 21 January 1999

Date of effect: 22 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 1999

No. 17867. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DE RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES TISSULAIRES. STRASBOURG, 17 SEPTEMBRE 1974¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Slovaquie

Apposée le : 21 janvier 1999

Date de prise d'effet : 22 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, No. I-17867 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, No I-17867.

No. 17881. China and Federal Republic of Germany

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT.
PEKING, 31 OCTOBER 1975¹

PROTOCOL AMENDING THE CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. BEIJING, 11 DECEMBER 1995

Entry into force : 23 February 1998 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts : Chinese, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 22 February 1999

No. 17881. Chine et République fédérale d'Allemagne

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. PÉKIN, 31 OCTOBRE 1975¹

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. BEIJING, 11 DÉCEMBRE 1995

Entrée en vigueur : 23 février 1998 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : chinois, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1139, No. I-17881 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1139, No I-17881.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

**德意志联邦共和国政府和中华人民共和国政府
关于修改民用航空运输协定的议定书**

鉴于一九七五年十月三十一日签署的中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府民用航空运输协定(以下称为“协定”)需要修改, 德意志联邦共和国政府和中华人民共和国政府达成如下协议:

第一条

一、协定第一条第二款修改如下:

“ 二、在遵守本协定规定的情况下, 经缔约一方指定的空运企业(以下称为“指定空运企业”)享有下列权利:

(一) 沿缔约另一方航空当局规定的航路不降停飞越缔约另一方领土;

(二) 在缔约另一方领土内经缔约双方航空当局协议的地点作非商业性降停;

(三) 在规定航线上经营协议航班时, 在缔约另一方领土内规定航线上的地点降停, 上下前往或来自缔约另一方领土和前往或来自缔约双方领土之间的经停点的国际旅客、行李、货物和邮件。”

二、协定第二条第一款修改如下:

“ 一、缔约一方有权指定二家空运企业, 在关于航线的换文中的规定航线上经营协议航班, 并经由外交途径将这一指定通知缔约另一方。”

第二条

协定和本议定书应作为同一文件解释和适用。

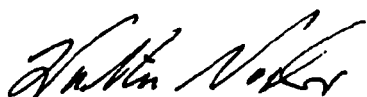
第三条

一、本议定书自缔约双方换文确认已完成各自国内法律程序之日起生效。

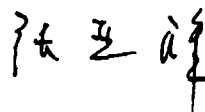
二、本议定书具有同协定一样的有效期限。

本议定书于一九九五年十月十日在北京签订，共两份，每份都用德文、中文和英文写成，三种文本同等作准。在解释上遇有分歧时，以英文文本为准。

德意志联邦共和国政府
代 表



中华人民共和国政府
代 表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China,

Considering that it is desirable to amend the Civil Air Transport Agreement of 31 October 1975 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

"Article 1

1. Article 1, paragraph 2, of the Agreement shall be amended to read as follows:

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party (hereinafter referred to as "the designated airlines") shall enjoy the following rights:

a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party along the route(s) prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party;

b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party at point(s) to be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties; and

c) While operating an agreed service on a specified route to make stops at the points on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail coming from or destined for the territory of the first Contracting Party as well as that coming from or destined for the intermediate points between the territories of the two Contracting Parties."

2. Article 2, paragraph 1, of the Agreement shall be amended to read as follows:

"1. Each Contracting Party shall have the right to designate two airlines to operate the agreed services on the routes specified by the Exchange of Notes on Route Schedule and shall notify the other Contracting Party of such designation through diplomatic channel."

Article 2

The Agreement and this Protocol shall be interpreted and applied as a single instrument.

Article 3

1. This Protocol shall enter into force on the date of exchange of notes which confirm that the internal legal procedures have been completed respectively by both Contracting Parties.

2. This Protocol shall be of the same duration as the Agreement.

Done in duplicate at Beijing on 11 December, 1995, in the German, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of different interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WALTER NOCKER

For the Government of the People's Republic of China:

ZHANG YAFENG

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Protokoll
zur Änderung des Abkommens
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Volksrepublik China
über den Zivilen Luftverkehr

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Volksrepublik China -

in der Erwägung, daß eine Änderung des Abkommens vom 31. Oktober 1975 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über den Zivilen Luftverkehr (im folgenden als "Abkommen" bezeichnet) wünschenswert ist -

sind wie folgt übereingekommen

Artikel 1

- (1) Artikel 1 Absatz 2 des Abkommens lautet in geänderter Fassung wie folgt
- (2) Vorbehaltlich dieses Abkommens sind die durch jede Vertragspartei bezeichneten Luftverkehrsunternehmen (im folgenden als "bezeichnete Unternehmen" bezeichnet) berechtigt.
 - a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung auf der (den) von der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei vorgeschriebenen Strecke(n) zu überfliegen
 - b) im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an dem (den) von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien zu vereinbarenden Punkt(en) zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen und
 - c) während der Durchführung vereinbarten Fluglinienverkehrs auf einer festgelegten Linie an den Punkten auf der festgelegten Linie im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu landen, um im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aus oder nach dem Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei sowie von oder nach Zwischenlandeplätzen zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien aufzunehmen und abzusetzen "
- (2) Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens lautet in geänderter Fassung wie folgt

- "(1) Jede Vertragspartei kann zwei Luftverkehrsunternehmen zur Durchführung des vereinbarten Fluglinienverkehrs auf den im Notenwechsel über den Fluglinienplan festgelegten Linien bezeichnen, diese Bezeichnung wird der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege notifiziert."

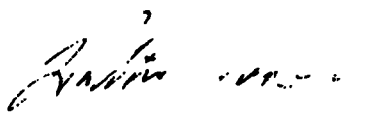
Artikel 2

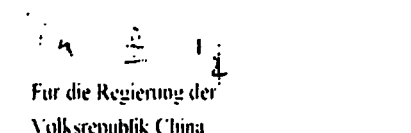
Das Abkommen und dieses Protokoll werden als eine Übereinkunft ausgelegt und angewendet.

Artikel 3

- (1) Dieses Protokoll tritt mit dem Tag des Austausches der Noten in Kraft, in denen bestätigt wird, daß die innerstaatlichen rechtlichen Verfahren von beiden Vertragsparteien abgeschlossen sind
- (2) Dieses Protokoll gilt für dieselbe Dauer wie das Abkommen

Geschehen zu Peking am *11. Dezember 1965*
in zwei Urschriften, jede in deutscher, chinesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend


Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
(Walter Nocker)
Geschäftsträger ad interim


Für die Regierung der
Volksrepublik China
(Zhang Yaofeng)
Bevollmächtigtes des Staatsrats

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Considérant qu'il est opportun de modifier l'Accord relatif aux transports aériens civils conclu le 31 octobre 1975 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chine (ci-après dénommé «l'Accord»),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord est modifié pour se lire comme suit :

«2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées par chaque Partie contractante (ci-après dénommées «les entreprises désignées») auront le droit :

a) De survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante, en respectant les routes prescrites par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante; b) De faire escale sur ledit territoire à des fins non commerciales en des points à convenir entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; et c) Dans le cadre de l'exploitation d'un service convenu, de faire escale aux points spécifiés de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante de même que des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de points intermédiaires entre les territoires des deux Parties contractantes.»

2. Le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord est modifié pour se lire comme suit :

«1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner deux entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation de services convenus sur les routes indiquées à l'échange de notes relatives aux routes prescrites et elle notifiera l'autre Partie contractante de cette désignation par la voie diplomatique.»

Article 2

Le présent Accord et le présent Protocole seront interprétés et appliqués comme s'il s'agissait d'un document unique.

Article 3

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant l'exécution des formalités légales internes par les deux Parties contractantes.

2. Le présent Protocole aura la même durée que l'Accord lui-même.

Fait en double exemplaire à Beijing, le 11 décembre 1995, en langues allemande, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WALTER NOCKES

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHANG YAFENG

No. 18961. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. LONDON, 1 NOVEMBER 1974¹

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE 1996 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. LONDON, 29 JANUARY 1999

Entry into force : 29 January 1999, in accordance with article (VIII) of the Convention

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Maritime Organization, 26 February 1999

No. 18961. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. LONDRES, 1 NOVEMBRE 1974¹

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION AUX AMENDEMENTS DE 1996 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. LONDRES, 29 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 29 janvier 1999, conformément au paragraphe VIII de l'article de la Convention

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 26 février 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Resolution MSC.47(66)
(adopted on 4 June 1996)

Adoption of amendments to the international convention for the safety of life at sea, 1974

Chinese authentic text

(All references relate to the text of the amendments as they appear in the certified true copy)

CHAPTER III

page 9, paragraph 5. 1

line 1 delete "II-2/41.2" and insert "II-2/41-2"

delete "6.4.2" and insert "4.2"

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, No. 1-18961 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, No 1-18961.

Resolution MSC.47(66)
(adopted on 4 June 1996)

Adoption of Amendments to The International Convention For The
Safety of Life At Sea, 1974

English authentic text

(All references relate to the text of the amendments as they appear in the certified true copy)

CHAPTER III

page 9, paragraph 5. 1

line 1 delete "II-2/41.2" and insert "H-2/41-2"

line 2 delete "6.4.2 and insert "4.2"

Resolution MSC.47(66)
(adopted on 4 June 1996)

Adoption of Amendments to The International Convention For The
Safety of Life At Sea, 1974

French authentic text

(All references relate to the text of the amendments as they appear in the certified true copy)

CHAPTER III

page 10, paragraph 5. 1

line 2 delete "6.4.2" and insert "4.2"

Resolution MSC.47(66)
(adopted on 4 June 1996)

Adoption of Amendments to The International Convention For The
Safety of Life At Sea, 1974

Russian authentic text

(All references relate to the text of the amendments as they appear in the certified true copy)

CHAPTER III

page 10, paragraph 5.1

line 1 delete "II-2/41.2" and insert "II-2/41-2"

line 2 delete "6.4.2" and insert "4.2"

Resolution MSC.47(66)
(adopted on 4 June 1996)

Adoption of Amendments to the International Convention for the
Safety of Life At Sea, 1974

Spanish authentic text

(All references relate to the text of the amendments as they appear in the certified true copy)

CHAPTER III

page 10, paragraph 5. 1

line 1 delete "II-2/41.2" and insert "II-2/41-2"

line 2 delete "6.4.2" and insert "4.2"

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Résolution MSC.47(66)

(adoptée le 4 juin 1996)

Adoption D'amendements À la Convention Internationale de 1974
pour la Sauvegarde de la Vie Humaine En Mer

Texte chinois faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE III

Page 9, paragraphe 5.1

ligne 1 remplacer "II-2/41.2" par "II-2/41-2"

remplacer "6.4.2" par "4.2"

Résolution MSC.47(66)

(adoptée le 4 juin 1996)

Adoption D'amendements À la Convention Internationale de 1974
pour la Sauvegarde de la Vie Humaine En Mer

Texte anglais faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE III

Page 9, paragraphe 5.1

ligne 1 - remplacer "II-2/41.2" par "II-2/41-2"

ligne 2 - remplacer "6.4.2" par "4.2"

Résolution MSC.47(66)

(adoptée le 4 juin 1996)

Adoption D'amendements À la Convention Internationale de 1974
pour la Sauvegarde de la Vie Humaine En Mer

Texte français faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE III

Page 10, paragraphe 5.1

ligne 2 remplacer "6.4.2" par "4.21"

Résolution MSC.47(66)

(adoptée le 4 juin 1996)

Adoption D'amendements À la Convention Internationale de 1974
pour la Sauvegarde de la Vie Humaine En Mer

Texte russe faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE III

Page 10, paragraphe 5.1

ligne 1 remplacer "II-2/41.2" par "II-2/41-2"

ligne 2 remplacer "6.4.2" par "4.2"

Résolution MSC.47(66)
(adoptée le 4 juin 1996)

Adoption D'amendements À la Convention Internationale de 1974
pour la Sauvegarde de la Vie Humaine En Mer

Texte espagnol faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE III

Page 10, paragraphe 5.1

ligne 1 - remplacer "II-2/41.2" par "II-2/41-2"

ligne 2 - remplacer "6.4.2" par "4.2"

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCIÓN MSC.47(66)
(aprobada el 4 de junio de 1996)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

Texto auténtico chino

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas que aparece en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO III

Página 9, párrafo 5.1

línea 1

- suprimase "II-2/41.2" e insértese "II-2/41-2"
- suprimase "6.4.2" e insértese "4.2"

RESOLUCIÓN MSC.47(66)
(aprobada el 4 de junio de 1996)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

Texto auténtico inglés

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas que aparece en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO III

Página 9, párrafo 5.1

- | | |
|---------|---|
| línea 1 | - suprimase "II-2/41.2" e insértese "II-2/41-2" |
| línea 2 | - suprimase "6.4.2" e insértese "4.2" |

RESOLUCIÓN MSC.47(66)
(aprobada el 4 de junio de 1996)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

Texto auténtico francés

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas que aparece en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO III

Página 10, párrafo 5.1

línea 2

- suprimase "6.4.2" e insértese "4.2"

RESOLUCIÓN MSC.47(66)
(aprobada el 4 de junio de 1996)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

Texto auténtico ruso

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas que aparece en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO III

Página 10, párrafo 5.1

- | | |
|---------|---|
| línea 1 | - suprimase "II-2/41.2" e insértese "II-2/41-2" |
| línea 2 | - suprimase "6.4.2" e insértese "4.2" |

RESOLUCIÓN MSC.47(66)
(aprobada el 4 de junio de 1996)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

Texto auténtico español

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas que aparece en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO III

Página 10, párrafo 5.1

- línea 1
- suprimase "II-2/41.2" e insértese "II-2/41-2"
 - suprimase "6.4.2" e insértese "4.2"

No. 21159. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. BERNE, 19 SEPTEMBER 1979¹

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 January 1999

Date of effect: 1 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 1999

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 January 1999

Date of effect: 1 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 1999

reservations:

No. 21159. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. BERNE, 19 SEPTEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 1999

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 1999

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Verkhovna Rada of Ukraine declares that Ukraine has become a party of the Convention, with reservations as follows:

1. It is allowed in Ukraine, in restricted number and under conditions of relevant control, towards such species mentioned in Appendix H to the Convention:

Spot regulation of number of *Canis lupus* and *Ursus arctos* with a view to prevent their negative influence on other species, serious harm to livestock and other objects of property; exploitation of *Gallinago media* because of its big number and diffusion.

2. It is allowed to use the following means and methods of killing, capture and other forms of exploitation, mentioned in Appendix IV to the Convention:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, No. I-21159 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, No I-21159.

Snares and nets -- for catching mammals and birds, mentioned in Appendix III, with scientific purpose and migration;

Traps -- for exploitation of *Canis lupus*, mentioned in Appendix H; *Marmota marmota* bobac, *Castor fiber*, *Putorius (Mustela) putorius*, *Martes martes*, *Martes foina*, mentioned in Appendix III to the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Verkhovna Rada d'Ukraine déclare que l'Ukraine est devenue Partie à la Convention avec les réserves suivantes :

1. Sont autorisées en Ukraine, en nombre restreint et sous des conditions de contrôle pertinent, en ce qui concerne des espèces mentionnées dans l'annexe H de la Convention :

La régulation sur le terrain du nombre de *Canis lupus* et d'*Ursus arctos* en vue de prévenir leur influence négative sur d'autres espèces, une nuisance importante pour le bétail et tous les autres biens; l'exploitation des *Gallinago media* à cause de leur grand nombre et de leur prolifération.

2. Il est autorisé d'utiliser les moyens et méthodes de mise à mort, de capture et autres formes d'exploitation suivants, mentionnés dans l'annexe IV de la Convention :

Des collets et des filets -- pour attraper des mammifères et des oiseaux, mentionnés dans l'annexe III, dans un but scientifique et migratoire;

Des pièges -- pour l'exploitation des *Canis lupus*, mentionnés dans l'annexe H; des *Marmota marmota* bobac, *Castor fiber*, *Putorius (Mustela) putorius*, *Martes martes*, *Martes foina*, mentionnés dans l'annexe III de la Convention.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979¹

ACCESSION

Georgia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 11
February 1999*

Date of effect: 12 May 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11
February 1999*

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHERIQUE TRANSFRON-
TIERE À LONGUE DISTANCE. GE-
NÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 février 1999*

Date de prise d'effet : 12 mai 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 février
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. 1-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, No 1-21623.

No. 22429. Union of Soviet Socialist Republics and Federal Republic of Germany

CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. BONN, 24 NOVEMBER 1981¹

TERMINATION AS BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND UKRAINE IN ACCORDANCE WITH:

No. 35487. Agreement between the Federal Republic of Germany and Ukraine for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Bonn, 3 July 1995

Entry into force: 3 October 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 22 February 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 February 1999

No. 22429. Union des Républiques socialistes soviétiques et République fédérale d'Allemagne

CONVENTION ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. BONN, 24 NOVEMBRE 1981¹

ABROGATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UKRAINE CONFORMÉMENT À :

No. 35487. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bonn, 3 juillet 1995

Entrée en vigueur : 3 octobre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 février 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1337, No. I-22429 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1337, No. I-22429.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND (WITH STATEMENT)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 February 1999

Date of effect: 11 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 February 1999

statement:

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 février 1999

Date de prise d'effet : 11 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 février 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In relation to Protocol IV, the Government of the United Kingdom declare that their application of its provisions will not be limited to the situations set out in Article 1 of the [1980] Convention."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, No I-22495.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Au sujet du Protocole IV, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que l'application qu'il fera des dispositions de ce Protocole ne sera pas limitée aux situations mentionnées à l'article premier de la Convention de 1980.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND (WITH STATEMENTS)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 February 1999

Date of effect: 11 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 February 1999

statements:

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATIONS)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 février 1999

Date de prise d'effet : 11 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 février 1999

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"(a) the [declaration conveying consent to be bound by Protocols I, II and III to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects, concluded at Geneva on 10 October 1980], in so far as it applies to Protocol II to the [1980] Convention, continues to apply to Protocol II as amended;

the [declaration dated 28 January 1998 accompanying the United Kingdom's ratification of Additional Protocol I to the Geneva Conventions of 12 August 1949 relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts, opened for signature at Geneva on 12 December 1977], in so far as it is relevant, also applies to the provisions of Protocol II as amended;

(c) nothing in the present declaration or in Protocol II as amended shall be taken as limiting the obligations of the United Kingdom under the [Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their De-

struction, concluded at Oslo on 18 September 1997 (the "Ottawa Convention")) nor its rights in relation to other Parties to that Convention;

Article 2 (14) is interpreted to have the same meaning as Article 2 (3) of the Ottawa Convention;

The references in Article 12 (2) to "force" and "mission" are interpreted as including forces and missions authorised by the United Nations Security Council under Chapter VII or Chapter VIII of the Charter of the United Nations which are deployed by a regional arrangement or agency. This applies to all such forces or missions, whether or not they include contingents contributed by non-member States of the regional arrangement or agency."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La [déclaration portant consentement à être lié par les Protocoles I, II et III à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, conclue à Genève le 10 octobre 1980], dans la mesure où elle s'applique au Protocole II à la Convention de [1980], continue de s'appliquer au Protocole II tel que modifié; La [déclaration datée du 28 janvier 1998 jointe à la ratification par le Royaume-Uni du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux, ouvert à la signature à Genève le 12 décembre 1977], dans la mesure où elle est pertinente, continue de s'appliquer aux dispositions du Protocole II tel que modifié;

Aucune disposition de la présente déclaration ou du Protocole II tel que modifié ne limite d'aucune manière les obligations au Royaume-Uni en vertu de la [Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction, conclue à Oslo le 18 septembre 1997 (Convention d'Ottawa)] ni ses droits relativement aux autres parties à la Convention;

L'article 2(14) est interprété comme ayant le même sens que l'article 2(3) de la Convention d'Ottawa;

À l'article 12(2), les mots "force" et "mission" sont interprétés comme englobant les forces et les missions autorisées par le Conseil de sécurité des Nations Unies en vertu du Chapitre VII ou du Chapitre VIII de la Charte des Nations Unies qui sont déployées par un dispositif ou un organisme régional. Cette interprétation s'applique à toutes les forces ou missions de ce type, qu'elles comportent ou non des contingents fournis par des États non membres du dispositif ou organisme régional.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Australia

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 4
January 1999*

Date of effect: 1 April 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 18
February 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Israel

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 6
January 1999*

Date of effect: 1 April 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 18
February 1999*

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Australie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 4 janvier
1999*

Date de prise d'effet : 1er avril 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 18
février 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Israël

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 janvier
1999*

Date de prise d'effet : 1er avril 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 18
février 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, No I-22514.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON ACCESSION

Zambia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 February 1999

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984¹

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION

Zambie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 février 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Zambia [...] wishes to notify the Secretary-General, as depositary of the above-mentioned Convention, the withdrawal of its reservation on Article 20 of the Convention made upon accession pursuant to Article 28 (1) of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Zambie voudrait [...] notifier au Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire de la Convention susmentionnée, le retrait de sa réserve à l'égard de l'article 20, formulée lors de l'adhésion conformément au premier paragraphe de l'article 28 de la Convention.

ACCESSION

Mali

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 February 1999

Date of effect: 28 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 February 1999

ADHÉSION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 février 1999

Date de prise d'effet : 28 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, No I-24841.

No. 25643. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL CENTRE ON AGRARIAN REFORM AND RURAL DEVELOPMENT FOR THE NEAR EAST. ROME, 28 SEPTEMBER 1983¹

RATIFICATION

Sudan

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 23 December 1998

Date of effect: 23 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 February 1999

No. 25643. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL DE RÉFORME AGRAIRE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL POUR LE PROCHE-ORIENT. ROME, 28 SEPTEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 23 décembre 1998

Date de prise d'effet : 23 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1492, No. I-25643 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1492, No I-25643.

No. 25677. France and Argentina

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT
ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL
CO-OPERATION AND HIGHER
TRAINING. BUENOS AIRES, 8
MARCH 1985¹

Termination provided by:

35480. Arrangement in the field of training in scientific and technological research supplementary to the Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic. PARIS, 4 FEBRUARY 1997

Entry into force: 4 February 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 25 February 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 February 1999

No. 25677. France et Argentine

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE
SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFI-
QUE ET TECHNIQUE ET LA FOR-
MATION SUPÉRIEURE. BUENOS
AIRES, 8 MARS 1985¹

Abrogation stipulée par :

35480. Arrangement complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République argentine en matière de formation à la recherche scientifique et technologique. PARIS, 4 FÉVRIER 1997

Entrée en vigueur : 4 février 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 25 février 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 25 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1494, No. 1-25677 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1494, No 1-25677.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Indonesia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 23
February 1999*

Date of effect: 24 May 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23
February 1999*

reservation:

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES
STUPÉFIANTS ET DES SUBSTAN-
CES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Indonésie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 février 1999*

Date de prise d'effet : 24 mai 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 février
1999*

réserve :

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

Pensyaratan

Republik Indonesia, walaupun melakukan ratifikasi terhadap Konvensi Perserikatan Bangsa-Bangsa tentang Pemberantasan Peredaran Gelap Narkotika dan Psikotropika, 1988 tidak berarti tenkat pada ketentuan Pasal 32 ayat (2) dan ayat (3), dan berpendirian bahwa apabila terjadi perselisihan akibat perbedaan penafsiran dan penerapan isi Konvensi, yang tidak terselesaikan melalui jalur sebagaimana diatur dalam ayat (1) Pasal tersebut, dapat menunjuk Mahkamah Internasional hanya berdasarkan kesepakatan para Pihak yang bersengketa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Indonesia, while ratifying to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988, does not consider itself bound by the provision of article 32, paragraphs (2) and (3), and takes the position that disputes relating to the interpretation and application on the Convention which have not been settled through the channel provided for in paragraph (1) of the said article may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all the Parties to the dispute."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, No I-27627.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République d'Indonésie, tout en ratifiant la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988, ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 32 et estime que les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la Convention qui n'ont pas été réglés par la voie prévue au paragraphe 1 dudit article ne peuvent être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

COMMUNICATION IN ACCORDANCE WITH
ARTICLE 7 (9)

South Africa

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 25
February 1999*

Date of effect: 25 February 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25
February 1999*

COMMUNICATION CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 9 DE L'ARTICLE 7

Afrique du Sud

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 février 1999*

Date de prise d'effet : 25 février 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 février
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 25 February 1999, the Government of South Africa notified the Secretary-General that English has been chosen as its language for the purpose of article 7 (9) of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le 25 février 1999, le Gouvernement sud-africain a notifié au Secrétaire général que l'anglais a été choisi comme sa langue aux fins des dispositions du paragraphe 9 de l'article 7 de la Convention.

No. 30177. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
FUND FOR THE DEVELOPMENT OF
THE INDIGENOUS PEOPLES OF
LATIN AMERICA AND THE CARIB-
BEAN. MADRID, 24 JULY 1992¹

RATIFICATION

Uruguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17
February 1999*

Date of effect: 17 February 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
February 1999*

No. 30177. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
FONDS POUR LE PROGRÈS DES PO-
PULATIONS AUTOCHTONES DE
L'AMÉRIQUE LATINE ET DES CA-
RAÏBES. MADRID, 24 JUILLET 1992¹

RATIFICATION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 février 1999*

Date de prise d'effet : 17 février 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17 février
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. 1-30177 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, No 1-30177.

No. 31714. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. LONDON, 4 DECEMBER 1991¹

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 9 July 1998

Date of effect: 9 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 February 1999

No. 31714. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. LONDRES, 4 DÉCEMBRE 1991¹

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 9 juillet 1998

Date de prise d'effet : 9 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. I-31714 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863, No I-31714.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 1999

Date of effect: 18 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 1999

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER- TIFICATION DANS LES PAYS GRA- VEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSER- TIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 1999

Date de prise d'effet : 18 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. 1-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, No 1-33480.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994¹

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION OF NON-APPLICATION)

Denmark (exclusion: Faeroe Islands and Greenland)

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 November 1998

Date of effect: 11 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 February 1999

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994¹

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION DE NON-APPLICATION)

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 novembre 1998

Date de prise d'effet : 11 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1963, No. I-33545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1963, No I-33545.